

La Bible hébraïque

Genèse 45.4-13, 16-21

⁴ Joseph dit à ses frères : « Approchez-vous de moi, je vous prie. » Et ils s'approchèrent. Il reprit : « Je suis Joseph, votre frère que vous avez vendu pour l'Égypte. ⁵ Et maintenant, ne vous affligez point, ne soyez pas irrités contre vous-mêmes de m'avoir vendu pour ce pays ; car c'est pour le salut que le Seigneur m'y a envoyé avant vous. ⁶ En effet, voici deux années que la famine règne au sein de la contrée et durant cinq années encore, il n'y aura ni culture ni moisson. ⁷ Le Seigneur m'a envoyé avant vous pour vous préparer une ressource dans ce pays et pour vous sauver la vie par une conservation merveilleuse. ⁸ Non, ce n'est pas vous qui m'avez fait venir ici, c'est Dieu ; et il m'a fait devenir le père de Pharaon, le maître de toute sa maison et l'arbitre de tout le pays d'Égypte. ⁹ Hâtez-vous, retournez chez mon père et dites-lui : 'Ainsi parle ton fils Joseph : Dieu m'a fait le maître de toute l'Égypte ; viens auprès de moi, ne tarde point ! ¹⁰ Tu habiteras la terre de Gessen et tu seras rapproché de moi ; toi, tes enfants, tes petits-enfants, ton menu et ton gros bétail et tout ce qui t'appartient. ¹¹ Là je te fournirai des vivres car cinq années encore il y aura famine afin que tu ne souffres point, toi, ta famille et tout ce qui est à toi.' ¹² Or, vous voyez de vos yeux, comme aussi mon frère Benjamin, que c'est bien moi qui vous parle. ¹³ Faites part à mon père des honneurs qui m'entourent en Égypte et de tout ce que vous avez vu et hâtez-vous d'amener ici mon père. »

¹⁶ Or, le bruit s'était répandu à la cour de Pharaon, savoir : les frères de Joseph sont venus ; ce qui avait plu à Pharaon et à ses serviteurs. ¹⁷ Et Pharaon dit à Joseph : « Dis à tes frères : faites ceci : rechargez

ד ויאמר יוסף אל-אחיו גשו-נא אלי, ויגשו; ויאמר, אנכי יוסף אחיכם, אשר-מכרתם אתי, מצרימה. ה ועתה אל-תעצבו, ואל-יחר בעיניכם, כי-מכרתם אתי, הנה: כי למחנה, שלחני אלקים לפניכם. ו כי-זה שנתים הרעב, בקרב הארץ; ועוד חמש שנים, אשר אין-חריש וקציר. ז וישלחני אלקים לפניכם, לשום לכם שארית בארץ, ולהחיות לכם, לפליטה גדלה. ח ועתה, לא-אתם שלחתם אתי הנה, כי, האלקים; וישמיני לאב לפרעה, ולאדון לכל-ביתו, ומשל, בכל-ארץ מצרים. ט מהרו, ועלו אל-אבי, ונאמרתם אליו פה אמר בנה יוסף, שמני אלקים לאדון לכל-מצרים; רדה אלי, אל-תעמד. י וישבת בארץ-גשו, והיית קרוב אלי--אתה, ובניך ובני בנך; וצאנה ובקרה, וכל-אשר-לה. יא וכלכלתי אתך שם, כי-עוד חמש שנים רעב: פן-תגרש אתה וביתך, וכל-אשר-לה. יב והנה עיניכם ראות, ועיני אחי בנימין: כי-פי, המדבר אליכם. יג והגדתם לאבי, את-כל-כבודי במצרים, ואת, כל-אשר ראיתם; ומהרתם והורדתם את-אבי הנה.

טז והקל נשמע, בית פרעה לאמר, באו, אחי יוסף; ויטיב בעיני פרעה, ובעיני עבדיו. יז ויאמר פרעה אל-יוסף, אמר אל-אחיה זאת עשו: טענו, את-בעירכם, ולכו-באו, ארצה כנען. יח וקחו את-אביכם ואת-בתיכם, ובאו אלי; ואתנה לכם, את-טוב ארץ מצרים, ואכלו, את-חלב הארץ. יט ואתה צניתה, זאת עשו: קחו-לכם מארץ מצרים עגלות, לטפכם ולנשיכם, ונשאתם את-אביכם, ובאתם. כ ועינכם, אל-תחס על-קליכם: כי-טוב כל-ארץ מצרים, לכם הוא. כא ויעשו-כן בני ישראל, וישם להם יוסף עגלות על-פי פרעה; וישם להם צנה, לדרך.





DIALOGUE & ALLIANCE

Découvrir ensemble les Textes sacrés

Migration

vos bêtes et mettez-vous en route pour le pays de Canaan. ¹⁸ Emmenez votre père et vos familles et venez près de moi ; je veux vous donner la meilleure province de l'Égypte, vous consommerez la moelle de ce pays. ¹⁹ Pour toi, tu es chargé de cet ordre : faites ceci : prenez, dans le pays d'Égypte, des voitures pour vos enfants et pour vos femmes ; faites-y monter votre père et revenez. ²⁰ N'ayez point regret à vos possessions, car le meilleur du pays d'Égypte est à vous. » ²¹ Ainsi firent les fils d'Israël : Joseph leur donna des voitures d'après l'ordre de Pharaon et les munit de provisions pour le voyage.

*Traduction en français : Bible du Rabbinate
avec l'aimable permission de <http://sefarim.fr/>.*



Migration

Le Nouveau Testament

Matthieu 2.13-23

¹³ Après leur départ, voici que l'ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph et lui dit : « Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa mère, et fuis en Egypte ; restes-y jusqu'à nouvel ordre, car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr. »

¹⁴ Joseph se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, de nuit, et se retira en Egypte. ¹⁵ Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, pour que s'accomplisse ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète : *D'Égypte, j'ai appelé mon fils.*

¹⁶ Alors Hérode, se voyant joué par les mages, entra dans une grande fureur et envoya tuer, dans Bethléem et tout son territoire, tous les enfants jusqu'à deux ans, d'après l'époque qu'il s'était fait préciser par les mages. ¹⁷ Alors s'accomplit ce qui avait été dit par le prophète Jérémie :

¹⁸ *Une voix dans Rama s'est fait entendre, des pleurs et une longue plainte : c'est Rachel qui pleure ses enfants et ne veut pas être consolée, parce qu'ils ne sont plus.*

¹⁹ Après la mort d'Hérode, l'ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph, en Egypte, ²⁰ et lui dit : « Lève-toi, prends avec toi l'enfant et sa mère, et mets-toi en route pour la terre d'Israël ; en effet, ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant. » ²¹ Joseph se leva, prit avec lui l'enfant et sa mère, et il entra dans la terre d'Israël. ²² Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de s'y rendre ; et divinement averti en songe, il se retira dans la région de Galilée ²³ et vint habiter une ville appelée Nazareth, pour que s'accomplisse ce qui avait été dit par les prophètes : *Il sera appelé Nazôréen.*

¹³ Αναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι: μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. ¹⁴ ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, ¹⁵ καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου: ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. ¹⁶ Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄρισις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. ¹⁷ τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, ¹⁸ Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς: Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν. ¹⁹ Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ ²⁰ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. ²¹ ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. ²² ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν: χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, ²³ καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.



Le Coran

Sourate XII.87-93, 99-100

Joseph

87 Ô mes fils !

Partez, et enquêtez-vous de Joseph
et de son frère ;
ne désespérez pas de la bonté de Dieu ;
Seuls les incroyants désespèrent
de la bonté de Dieu. »

88 Ils dirent,

quand ils pénétrèrent auprès de Joseph :
« Ô grand Intendant !
Le malheur nous a touchés,
nous et notre famille.
Nous apportons une marchandise
de peu de valeur ;
donne-nous une pleine mesure de blé,
fais-nous l'aumône.
Dieu récompense ceux qui font l'aumône. »

89 Il dit :

« Ne savez-vous pas ce que,
dans votre ignorance,
vous avez fait à Joseph et à son frère ? »

90 Ils dirent :

« N'es-tu pas Joseph ? »

Il répondit :

« Je suis Joseph et voici mon frère.
Dieu nous a accordé sa faveur.
Que celui qui le craint et qui est patient
sache que Dieu ne laisse pas perdre
la récompense de ceux qui font le bien. »

91 Ils dirent :

« Par Dieu !
Dieu te préfère à nous !
Nous avons commis une faute. »

يَبْنِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا
تَأْيِسُوا مِنْ رُوحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْتِيَنَّ مِنْ رُوحِ
اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمَ الْكَافِرُونَ (٨٧) فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ
قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا
بِبضَاعَةٍ مُرْجَبَةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا
إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ (٨٨) قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ
مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ (٨٩)
قَالُوا أَعْنَتِكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا
أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ
اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ (٩٠) قَالُوا تَاللَّهِ
لَقَدْ ءَاتَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِبِينَ (٩١)
قَالَ لَا تَثْرِيْبَ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ يُغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ
أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ (٩٢) أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا
فَأَلْفُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِي
بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ (٩٣)

92 Il dit :

« Qu'aucun reproche
ne vous soit fait aujourd'hui ;
que Dieu vous pardonne !
Il est le plus miséricordieux
de ceux qui font miséricorde.

93

Emportez ma tunique que voici ;
appliquez-la sur le visage de mon père ;
il recouvrera la vue ;
puis amenez-moi votre famille. »



DIALOGUE & ALLIANCE

Découvrir ensemble les Textes sacrés

Migration

99 Quand ils pénétrèrent auprès de Joseph, celui-ci accueillit son père et sa mère en disant :
« Entrez en Égypte avec la paix, si Dieu le veut. »

100 Il fit monter son père et sa mère sur le trône et ses frères tombèrent prosternés.

Il dit :

« Ô mon père !

Voici l'explication de mon ancienne vision :

mon Seigneur l'a réalisée ;

il a été bon pour moi,

lorsqu'il m'a fait sortir de prison

et qu'il vous a fait venir du désert,

après que le démon eut suscité la discorde

entre moi et mes frères.

Mon Seigneur est bienveillant

en toutes ses volontés ;

il est celui qui sait tout, le Sage !

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ
ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ (٩٩) وَرَفَعَ
أَبُوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ
يَأَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُءْيَايَ مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا
رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ
السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِن بَعْدِ أَنْ نَزَغَ
الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا
يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ (١٠٠)

*Traduction par D. Masson, revue par Dr. Sobhi El-Saleh,
éditions Dar Al-Kitab Allubnani et Masri,
Beyrouth et Le Caire.*